

# BIDE BERRIAK

## ELIKADURA BURUJABETZA EUSKAL HERRIAN

BIDE BERRIAK: LA SOBERANÍA ALIMENTARIA EN EUSKAL HERRIA

BIDE BERRIAK: LA SOUVERAINETÉ ALIMENTAIRE À EUSKAL HERRIA

EUSKARAZ

CASTELLANO

FRANCAISE



# BIDE BERRIAK

## ELIKADURA BURUJABETZA EUSKAL HERRIAN

**Dokumental honen bidez Euskal Herriko  
esperientzia desberdinak bisitatzen gonbidatzen zaituztegu,  
utopia errealitate bihurtzen den tokietan...**

A través de este documental os invitamos a recorrer diversas experiencias  
en Euskal Herria, donde la utopía se transforma en realidad...  
Nuevos caminos hacia la soberanía alimentaria.

Ce documentaire nous invite à explorer de diverses expériences  
au Pays Basque, où l'utopie devient réalité...  
De nouveaux chemins vers la souveraineté alimentaire.





Dokumentala eraikuntza kolektiboari esker posible izan da, beraz eskerrik asko era batean edo bestean parte hartu duten guztioi. Este documental es el resultado de una construcción colectiva, es por ello que queremos agradecer a todas aquellas personas que, de una forma u otra, han participado en el mismo. Ce documentaire est le résultat d'un effort collectif. Pour cette raison nous souhaitons remercier toutes les personnes qui, d'une façon ou d'une autre, ont participé à ce projet.



[www.zirriborro.tv](http://www.zirriborro.tv)

## ZIRIBORRO

**Zirriborro**, Bilbo 2011an sortutako ikus-entzunezko produkzio-etxe bat da. Gure bezeroei beraien bideo ekoizpenak egiteko zerbitzu osoa eskaintzen diegu. Ideiaren sorkuntzatik hasita, produkzioa, grabazioa eta postprodukziara arte. Horretarako edizioan, grabazioan eta diseinu grafikoan espezializatutako lantaldea osatu dugu Zirriborro-n, gure bezeroak igorri nahi duen mezuari irudiak jartzeko helburuarekin.

☑ **ZIRIBORRO** es una productora audiovisual que nace el 2011 en Bilbao. Ponemos al alcance de nuestros clientes un servicio integral para la creación de sus trabajos audiovisuales. Para ello contamos con un equipo técnico especializado en la grabación, edición de vídeo y diseño gráfico. Nuestro objetivo es poner imagen al mensaje que quieras lanzar.

☑ **ZIRIBORRO** est une société de production audiovisuelle née en 2011 à Bilbao. Nous offrons à nos clients un service intégrale pour la création de leurs travaux audiovisuels. Pour cela, nous avons une équipe technique spécialisée en enregistrement, montage vidéo et infographie. Notre objectif consiste à traduire en image le message que vous souhaitez lancer.



# BIZILUR

2002. urtean, EHNE-Bizkaia nekazaritza-sindikatuaren inguruko eta nazioarteko lankidetzaren eremuko zenbait pertsonak **Bizilur** sortu genuen. Elkarre hain osatzen dugunon ustez, pobrezia eta mundu-mailako desberdintasunen kausak dominazio anitzeko sisteman oinarritzen dira, hau da, sistema neoliberal, inperialista eta heteropatriarkalean.

Beraz, gure helburua sistema horri eta berak sortzen dituen inpaktu negatiboari aurre egitea da. Horretarako, sektore herrikoia laguntzen ditugu, bereziki baserri eremuan, eta garapen alternatiborako estrategiak sustatzen ditugu. Ondorioz, aliatu nagusi gisa gizarte garapen iraunkorarekin konprometitutako mugimendu askatzaileak ditugu eta hauek antolatzeko eta euren

gaitasunak sendotzeko ekintzak proposatzen ditugu. Gaur egun, gure lana, nazioartean, La Vía Campesina eta Mugimendu Zapatista eta, Euskal Herrian, EHNE-Bizkaia eta Etxalde erakundeak laguntzea da gehienbat; izan ere, hauek Elikadura Burujabetzaren bidean eraldaketarako eta aurrerapenerako agente nagusietako batzuk direla uste dugu.



▣ **BIZILUR.** En el año 2002, varias personas cercanas al sindicato agrario EHNE-Bizkaia y otras provenientes del ámbito de la cooperación internacional constituimos Bizilur: una asociación formada por personas que pensamos que las causas de la pobreza y las desigualdades globales se hallan en el sistema de dominación múltiple en el que vivimos: neoliberal, imperialista y heteropatriarcal.

Nuestro objetivo es por tanto combatir dicho sistema y los efectos negativos que genera, a través del acompañamiento a los sectores populares, principalmente en el medio rural, y promoviendo la generación de estrategias de desarrollo alternativo. En consecuencia, tenemos como principales aliados a los movimientos emancipadores, comprometidos con el desarrollo humano sostenible y proponemos acciones encaminadas a articular a dichas entidades y fortalecer sus capacidades. En la actualidad, centramos nuestro trabajo en el acompañamiento a La Vía Campesina y al Movimiento Zapatista en la esfera internacional y a EHNE-Bizkaia y Etxalde en Euskal Herria, por entender que son algunos de los principales agentes de cambio y avance hacia la Soberanía Alimentaria.

▣ **BIZILUR.** En 2002, plusieurs personnes proches au syndicat EHNE-Bizkaia, avec d'autres vinculées au monde de la coopération internationale, nous constituons Bizilur: une association formée par des personnes qui pensent que les causes de la pauvreté et des inégalités mondiales se trouvent dans le système de domination multiple dans lequel nous vivons: néolibéral, impérialiste et hétéropatriarcal.

Notre objectif est donc de combattre ce système et les effets négatifs qu'il genere, à travers l'accompagnement des secteurs populaires, principalement dans les zones rurales, et à promouvoir la création de nouvelles stratégies de développement. Ainsi, nos principaux alliés sont des mouvements émancipateurs, engagés avec le développement humain durable, et on propose des actions encheminées à articuler ces entités et renforcer leurs capacités. Actuellement, nous concentrons notre travail à l'accompagnement de La Vía Campesina et le mouvement zapatiste dans la sphère internationale, et EHNE-Bizkaia et Etxalde au Pays Basque, parce qu'on considère qu'ils sont des agents fondamentales de changement et de progrès vers la Souveraineté Alimentaire.



## EHNE-BIZKAIA

**EHNE** (Euskal Herriko Nekazarien Elkartasuna)

– Bizkaia 1976-1977 urteetan jaiotako nekazaritza sindikatua gara. Urte askoko jarduera errebindikatzaille eta proposatzailea dugularik, gaur egun, gure helburu nagusia Euskal Herria osoan elikadura burujabetza bultzatzea da. Kontzeptu hau gakoa da erabakitzeko eskubidea erakusten duen

: heinean, baina ondo informatutako jendarte  
: batek nahi duenari lotuta; esaterako, bertako  
: ekoizpen agroekologikoari, elikadura kalitateari,  
: ingurumena eta klima errespetatzeari,  
: lanari eta baserri-eremu biziari lotuta. Era  
: berean elikadura burujabetza kontzeptuak  
: pertsonen artean harreman bidezkoagoak eta  
: berdintasunezkoagoak sustatzen ditu.



▣ **EHNE** (Euskal Herriko Nekazarien Elkartasuna) – Bizkaia somos un sindicato agrario nacido en los años 1976 -1977. Tras muchos años de andadura, tanto reivindicativa como propositiva, en estos momentos tenemos como principal objetivo impulsar la soberanía alimentaria en el conjunto de Euskal Herria. Este es un principio clave en tanto en cuanto implica capacidad de decidir, pero vinculado también a lo que una sociedad bien informada quiere, que es una producción agroecológica cercana, calidad alimentaria, respeto al medio ambiente y al clima, empleo y vitalidad del medio rural, además de favorecer unas relaciones más justas e igualitarias entre las personas.

▣ **EHNE** (Euskal Herriko Nekazarien Elkartasuna) - ous sommes un syndicat agraire né en 1976-1977. Après plusieurs années de chemin, revendicatif ainsi que propositif, en ce moment notre objectif principal est d' impulser la Souveraineté Alimentaire à Euskal Herria. Cela est un principe fondamental vu qu' implique la capacité de décider, mais se vincule aussi à ce qu' une société informée veut, c'est-à-dire une production agricole de proximité, avec qualité alimentaire, respect de l'environnement et du climat, emploi et vitalité du monde rural, et qui favorise des relations plus justes et égalitaires entre les personnes.

## ARANTZADI BIZIRIK

### Arantzadi Bizirik / Salvemos las Huertas

izaera eta jatorri askotariko pertsona eta kolektiboek osatutako talde irekia

- ∴ gara. Iruñako Arantzadiko meandroaren
- ∴ fisionomia eta ezaugarriak ahal den heinean
- ∴ mantentzeko ardurak lotzen gaitu.



☐ **ARANTZADI BIZIRIK / SALVEMOS LAS HUERTAS** somos un grupo abierto formado por personas y colectivos de distinta índole y procedencia que mantenemos como vínculo común la creciente preocupación por poner en valor y salvaguardar en lo posible la actual fisionomía y características del meandro de Arantzadi en Iruña.

☐ **ARANTZADI BIZIRIK / SAUVONS LES MARAÎCHERS** sommes un groupe ouvert conformé par des personnes et des collectifs avec des origines et natures différentes, qui maintenons comme liaison une croissante préoccupation envers la valorisation et sauvegarde de l'actuelle physionomie et caractéristiques de méandre d' Arantzadi à Iruña/Pampelune.



## BIZKAIA ESNEA

**Bizkaia Esnea** Karrantzako 56 baserrik osatutako kooperatiba gara eta gure esneki fresko, natural eta bertokoak merkaturatzen ditugu. Esne banatzaileek ordaindutako prezio baxuen eraginez gure produktua bezeroari

era zuzenean eta artekaririk gabe eramatea erabaki genuen. Esne sektoreko baserritarrok eutsi nahi dugu eta gu, gure nagusiak eta gure nagusien nagusiak erditu dituen lurraz eta lurrarentzat bizi nahi dugu.



☐ **BIZKAIA ESNEA** somos una cooperativa formada por 56 caseríos de Carranza que comercializamos nuestros propios lácteos frescos, naturales y cercanos. Los bajos precios pagados por las distribuidoras lecheras nos animaron a llevar nuestro producto directamente a la persona consumidora, sin intermediarios. Las y los baserritarras del sector lácteo queremos resistir y vivir de y para las tierras que nos han visto nacer a nosotros, a nuestros mayores y a los que fueron mayores de nuestros mayores.

☐ **BIZKAIA ESNEA** est une coopérative conformée par 56 fermes de Karrantza. Nous commercialisons nos propres produits laitiers frais, naturels et à proximité. Les faibles prix payés par les distributeurs laitiers nous ont encouragé à mener notre produit directement à la personne consommatrice, sans des intermédiaires. Les paysans et paysannes du secteur laitier voulons résister et vivre grâce à et pour la terre que nous a vu naître, ainsi que nos aînés/ées et ses propres aînés/ées.

## CANDIDO BESA UPELTEGIA

Estibaliz Besak eta Lorentzo Gorroñok Candido Besaren testigua hartu zuten, orain dela 20 urte, ardo produkzioaren aurrean Eskuernagan, Arabar Errioxan. Proiektu hau eredu iraunkor baterantz ibili da, besteak beste, kimikoen erabilera minimizatuz,

- 8,5 hektareetatik batetan era ekologikoan
- produktuz eta mahatsaren tradiziozko
- zapalketa eta beratze karbonikoa mantenduz.
- Euren errentagarritasuna ardo, marka
- ezberdinen bidez, era zuzenean salduz lortzen
- dute.



▣ **BODEGAS CANDIDO BESA.** Estibaliz Besa y Lorentzo Gorroño cogieron el testigo hace 20 años de Candido Besa, al frente de la producción vitivinícola en Villabuena de Alava-Eskuernaga (Rioja Alavesa). Este proyecto ha ido evolucionando hacia un modelo sostenible, incluyendo producción ecológica en una hectárea y media de sus 8,5 hectáreas de viñas, mínimo uso de sustancias químicas en todas ellas y manteniendo el sistema tradicional de pisado de uva y maduración carbónica. Basan su rentabilidad en la venta directa del vino con diferentes marcas que ellos mismos elaboran.

▣ **CAVE CANDIDO BESA.** Il y a 20 ans, Estibaliz Besa et Lorentzo Gorroño prennent le témoin de Candido Besa menant la production vinicole à Villabuena de Alava-Eskuernaga (Rioja Alavesa). Ce projet a avancé envers un modèle durable, y compris la production écologique sur une hectare et demi de ses 8,5 hectares de vignes, en utilisant le moins de produits chimiques possible, et en gardant le système traditionnel de foulage du raisin et de maturation carbonique. Sa rentabilité est basée sur la vente directe du vin dans différentes marques que eux-mêmes élaborent.

## DESAZKUNDEA BARATZA TALDEA

**Auzoko Baratza** Bilbon lurra ekologikoki lantzen duen talde irekia gara. Partekatu, ikasi, elkarlanean aritu, naturarekiko

kontzientzia hartu eta pertsona bezala hazten gara. Igandero batzen gara, goizean, Lezamako Bide Zaharrean, 59. zkian.



☑ **GRUPO DE HUERTO DE DESAZKUNDEA** somos un grupo abierto trabajando la tierra de forma ecológica en Bilbao. Compartimos, aprendemos, cooperamos, tomamos conciencia de la naturaleza y nos enriquecemos como personas. Nos reunimos los domingos por la mañana en Vía Vieja de Lezama, 59.

☑ **À AUZOKO BARATZA** nous sommes un groupe ouvert qui travaille la terre selon les principes biologiques à Bilbao. Nous partageons, apprenons, coopérons, prenons conscience de la Nature et nous nous enrichissons en tant que personnes. Nos réunions sont les dimanches matin à Vieja de Lezama, 59.

## DEUSTU, BIZKAIA

# DEUSTUKO KONTSUMO TALDEA

Deustuko bihotzean, gazte lokala dago. Bertan eztabaidatzen eta jorratzen dituzten ekimenen artean, elikadurak leku garrantzitsua dauka. 25 otzara banatzen dira astero-astero. Familiak izaten gara gehienak. Gazteak eta ez hain gazteak; gurasoak alde batetik eta seme-

alabak bestetik... Denetik dago. Bakarrik bizigaren batzuk ere bagaude. Sasoiko barazki ekologikoak dira otzararen oinarria, urte osoan zehar. 50 euroko kuota ordaintzen dugu hilero; eta sasoiko barazki ederrez osatutako kutxa ekartzen digu Joseba Koskorrotzak astero.



▣ **GRUPO DE CONSUMO DE DEUSTO.** En el corazón de Deusto se encuentra la gazte lokala. Entre las iniciativas que allí se discuten y trabajan la alimentación tiene un lugar importante.

Semanalmente se reparten 25 cestas, principalmente, entre familias. Jóvenes y no tan jóvenes; padres y madres por un lado, hijos e hijas por otro... Hay de todo. También estamos quienes vivimos solos y solas. La base de las cestas son las verduras ecológicas de temporada durante todo el año. Pagamos una cuota mensual de 50 euros y Joseba Koskorrotza nos trae semanalmente una cesta llena de hermosas verduras de temporada.

▣ **DEUSTUKO KONTSUMO TALDEA.** Au plein coeur de Deusto se trouve le Gazte Lokala. Parmi d'autres initiatives qu'on discute et travaille, l'alimentation occupe une place importante.

Chaque semaine 25 paniers sont distribués, principalement entre les familles, des jeunes et des moins jeunes, des mères, des pères, des enfants... Il y a de tout. Il y en a aussi ceux qui habitons seuls. La base des paniers sont des légumes biologiques de saison pendant toute l'année. Nous payons une redevance mensuelle de 50 euros et Joseba Koskorrotza nous apporte chaque semaine un panier plein de belles légumes de saison.



## EUSKAL HERRIKO HAZIEN SAREA

**Euskal Herriko Hazi Sarea** irabazi asmorik gabeko elkarte gara eta tokiko barietateen erabilera eta laborantza sustatzen dugu, haziak eskatzen dituenaren eskura jarriz. Hala, bada, bioaniztasunaren galerari aurre egiten saiatzen gara. Gaur egun, hazi-banku bat dugu. Hazi hauek

: Euskal Herriko toki ezberdinetan egindako  
 : prospekzioen bidez lortu ditugu. Espazio  
 : hau dinamikoa da, leheneratze lan handia  
 : egiten baita eta dauzkagun barietateen  
 : kopuruak gora egiten du, haziak eta  
 : ezagutzak partekatzen dituzten zaindari eta  
 : informatzaileen borondatezko lanari esker.



☑ En la **RED DE SEMILLAS DE EUSKAL HERRIA**, asociación sin ánimo de lucro, promovemos el uso y cultivo de variedades locales poniéndolas a disposición de quien las solicite. De este modo, se intenta frenar la pérdida de la biodiversidad. En la actualidad contamos con un Banco de Semillas que han sido obtenidas mediante prospecciones realizadas en diferentes áreas de Euskal Herria. Este espacio es dinámico, ya que se realiza una importante labor de regeneración y el número de variedades incluidas aumenta, gracias al trabajo voluntario de guardianes e informantes que aportan semillas y conocimiento sobre su manejo.

☑ **RÉSEAU DE SEMENCES DE EUSKAL HERRIA**, est une organisation à but non lucratif. Nous favorisons l'utilisation et la production de variétés locales les rendant disponibles sur demande. Ainsi, on essaye de stopper la perte de biodiversité. Aujourd'hui, nous avons une Banque de Semences obtenues à travers un procès d' enquêtes réalisé dans des différents régions d' Euskal Herria. Il s'agit d'un espace dynamique, car on réalise un travail important de régénération, et le numéro de variétés incluses augmente, grâce au travail volontaire de gardes et informateurs/trices qui fournissent des graines ainsi que ses connaissances sur sa manipulation.

## EHLG. EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA

**Euskal Herriko Laborantza Ganbara**, 2005ean sortu den elkarte bat da. Bere helburua, Ipar Euskal Herrian laborantza herriko eta iraunkorraren garatzea da, honek permititzen baidu eskualde batean laborari ainitz bizitzea, eta jendarteak behar duen laborantza mota garatzea. Laborantza herriko eta iraunkorrak lurralde osoan laborari aniztasuna bultzatu behar du, etxalde kopuru heina atxikiz eta laborariari bere lanetik bizitzeko xantza emanez. Laborantza herrikoiak kalitatezko

janari sanoa ekoiztu behar du, biharko baliabide naturalak arriskuan ezarri gabe. Baserri-eremuak bizirik atxikitzen lagundu behar du, herritarrekin batean, denek estimatzen duten bizi ingurune batean. Horretarako 15 langile ari dira lanean, bereziki laborariekin, etxaldeetan laborantza mota hori praktikan nola egin lagunduz. Herriko etxe eta beste erakunde publikoekin ere lan egiten da, lekuko erabakitzaileek laborantza herriko eta iraunkorraren laguntzeko.



☑ **EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA** es una asociación creada en 2005 con el objetivo de desarrollar la agricultura popular y sostenible en Ipar Euskal Herria, ya que es ésta la que permite que diversas personas productoras convivan en una misma comarca y que se desarrolle la agricultura que la sociedad necesita. La agricultura popular y sostenible debe impulsar la diversidad de personas agricultoras en el territorio manteniendo el número de caseríos y ofreciendo la oportunidad al agricultor/la agricultora de vivir de su trabajo. La agricultura popular debe producir alimentos sanos y de calidad sin poner en peligro los recursos naturales del mañana. Debe, junto con la ciudadanía, ayudar a mantener vivas las zonas rurales en un entorno vital deseado por el conjunto de las personas. Para ello trabajan 15 personas, especialmente con agricultores y agricultoras, ayudando a poner en práctica esa agricultura en los caseríos. Se trabaja también con ayuntamientos y otras instituciones públicas para que las autoridades locales colaboren con la agricultura popular y sostenible.

☑ **EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA** est une association créée en 2005 ayant comme but le développement d'une agriculture durable en Ipar Euskal Herria, car c'est celle qui permet que des paysans et paysannes divers vivent ensemble dans une même région, et aussi permet de développer l'agriculture dont la société a besoin. L'agriculture populaire et durable devrait encourager la diversité parmi les agriculteurs/trices sur le territoire, en gardant le nombre de fermes et en leur offrant la possibilité de vivre de leur travail. L'agriculture populaire doit produire des aliments sains et de qualité sans compromettre les ressources naturelles du futur. Elle doit, avec les habitants, aider à maintenir vivant le monde rural dans un environnement désiré par l'ensemble des personnes. 15 personnes travaillent avec cet objectif, en particulier des paysans et paysannes, qui aident à appliquer ce modèle d'agriculture dans les fermes. On travaille aussi avec les municipalités et d'autres institutions pour atteindre à ce que les autorités locales contribuent à impulser une agriculture populaire et durable.

## EKOIZPEN

**Ekoizpen Urduña**, Urduña eta eskualdeko garapen agroekologikorako zerbitzua da. Trebakuntza, aholkularitza, dibulgazioa eta sentsibilizazioaren bitartez, tokiko ekonomian

- : eragina duten proiektuak bultzatzen ditu.
- : Agroekologia eta elikadura burujabetza oinarri
- : hartuta, tokiko elikadura sistema jasangarri
- : baten eraintzuntza du helburu.



☑ **EKOIZPEN URDUÑA**, Servicio de Desarrollo agroecológico de Orduña y la comarca. A través de formación, asesoramiento, divulgación y sensibilización, promovemos proyectos con un enfoque integral que impacten en la economía local. Buscamos el desarrollo de un sistema alimentario local basado en la agroecología y en la construcción de la soberanía alimentaria.

☑ **EKOIZPEN URDUÑA**, Service de Développement Agroécologique d'Orduña et de sa région. Grâce à la formation, le conseil, la divulgation et la sensibilisation, on favorise des projets avec une approche integrale avec impact sur l'économie locale. Nous cherchons à développer un système alimentaire local basé sur l'agroécologie et la construction de la souveraineté alimentaire.

## EKOLAPIKO

Gipuzkoa eta inguruan ekoiztutako jaki ekologikoak ikastetxeetako jangeletan menu orekatuen bitartez txertatzeko ekimena da **Ekolapiko**. Haur, familia eta hezitzaileengan kontzientzia pizteko

: eta kontsumoa sustatzeko ekimena ere  
 : bada. Horretarako, ekoizle ekologikoen  
 : baserrietara, haurrei eta familiei  
 : zuzendutako bisitak burutzen dira, baita  
 : tailerrak eta hitzaldiak ere.



☐ **EKOLAPIKO** es una iniciativa que busca insertar en los comedores escolares alimentos ecológicos producidos en Gipuzkoa y alrededores a través de menús equilibrados. También busca concienciar a niños y niñas, familias y al profesorado y fomentar ese consumo. Para ello, niñ@s y familias realizan visitas a los caseríos de los productores y productoras ecológicas, así como talleres y charlas.

☐ **EKOLAPIKO** est une initiative qui vise à insérer des aliments biologiques produits à Gipuzkoa et les alentours dans les cantines scolaires avec des menus équilibrés. Ekolapiko vise également à faire prendre conscience aux enfants, familles et enseignants et encourager ce genre de consommation. Pour ce faire, les enfants et les familles visitent des fermes de paysans et paysannes qui cultivent biologique, et participent à des ateliers et des conférences.



# ERROTIK

**Errotik**, bere izenak dion bezala, lurretik hasten den prozesu bat da. Bai nekazaritza, abeltzaintza, transformazioa eta salmenta zuzena uztartuz, esnekiak ekoiztea da

Errotik zeregina. Proiektu honen helburua aipaturiko katea modu naturalenean egitea da. Horrela herrian landutakoa herrian kontsumitzea lortzen dugu.



☑ **ERROTIK**, como su propio nombre indica, es un proceso que comienza desde la tierra. Combinando agricultura, ganadería, transformación y venta directa, el trabajo de Errotik es producir lácteos. El objetivo es llevar a cabo la mencionada cadena de la manera más natural. Así logramos que se consuma en el pueblo lo que se produce en el pueblo.

☑ Comme son propre nom l'indique, **ERROTIK** est un processus qui commence par la terre. Errotik travaille la production de dérivés laitiers, en combinant agriculture, élevage, transformation et vente directe. L'objectif est d'implémenter cet enchaînement de la manière la plus naturelle. Ainsi, le village consomme ce que le village produit.

## ESNETIK

**Esnetik** irabazi asmorik gabeko kooperatiba misto bat da, ekoizle eta kontsumitzaileek osatzen dutena. Gure helburua elikadura subiranotasunaren baloreak praktikara eramatea da. Elikagaien ekoizpen eta merkaturatze zuzen, jasangarri eta gardena

• bultzatu nahi dugu, bitartekorik gabekoa eta  
 • transgenikorik gabekoa. Era berean, baserriko  
 • lanaren duintasuna eta kooperatibaren  
 • banean bazkideen parte-hartze aktiboa  
 • aldarrikatzen ditugu.  
 •



☐ **ESNETIK** es una cooperativa mixta de lácteos, sin ánimo de lucro, formada por personas productoras y consumidoras. Nuestro fin es llevar a la práctica los valores de la soberanía alimentaria. Queremos promover una producción y comercialización de alimentos sostenible, transparente, cercana y directa, sin intermediarios y sin transgénicos, donde se dignifique el trabajo campesino y se promueva la participación activa de las personas en la toma de decisiones.

☐ **ESNETIK** est une coopérative laitière mixte, à but non lucratif, formée par des personnes productrices et consommatrices. Notre but est de pratiquer les valeurs de la souveraineté alimentaire. Nous voulons promouvoir une production et commercialisation d'aliments durable, transparente, de proximité et directe, sans intermédiaires et sans transgéniques, où le travail paysan soit dignifié et qui impulse la participation active des personnes à la prise de décisions.

# IDOKI

Laborantza iraunkorraren printzipioetan oinarrituz, salmenta zuzena garatzen duten etxalde ttipien sarea da **Idoki**. Laborariak ekoizten duena baizik ez du saltzen eta salmenta zuzenari lehentasuna emaiten dio irabazia etxaldea atxikitzeko.

- : Ekoizpen heina bere baitarik mugatzen dute,
- : lan eta bizi balintza onargarrien atxikitzeko,
- : lur eta abereen ongi zaintzeko eta kalitatezko
- : ekoizpena erosleari eskaintzeko.
- : Ipar Euskal Herriko ehun etxaldez goiti biltzen
- : dira IDOKI sarean, etxe ekoizpen dibertsitate
- : handia eskainiz jendeari elikatzeko.



☑ Basada en los principios de la agricultura sostenible, **IDOKI** es una red de pequeños caseríos que desarrollan la venta directa. Sólo vende lo que producen las personas agricultoras y prioriza la venta directa para mantener las ganancias en los caseríos. Los propios caseríos limitan su producción de cara a mantener condiciones de vida aceptables, cuidar bien de los animales y ofrecer una producción de calidad a las personas consumidoras. La red reúne a más de cien caseríos de Ipar Euskal Herria, ofreciendo una gran diversidad de producciones caseras para alimentar a la gente.

☑ Basé sur les principes de l'agriculture durable, **IDOKI** est un réseau de petites fermes qui développent la vente directe. On vend uniquement ce que les paysans et paysannes produisent, et on priorise la vente directe pour maintenir les profits des fermes. Ce sont les propres fermes qui limitent leur production afin de maintenir des conditions de vie acceptables, de prendre bon soin des animaux et de fournir une production de qualité pour les personnes consommatrices. Le réseau se constitue de plus d'une centaine de fermes à Ipar Euskal Herria, offrant une grande variété de produits de la maison pour nourrir les personnes.

**GERNIKA, BIZKAIA**

## GERNIKAKO AZOKA

Azokak, elikagaiak ekoizten dituzten pertsonentzat, salmenta zuzenerako tokiak baino askoz gehiago dira; izan ere, elkar topatzeko eta ezagutzak, haziak eta zapoerak trukatzeko espazioak dira. Espazio hauek

berreskuratu eta mantentzea funtsezkoa da lehen sektorearentzat, baina horrez gain, jendartean baserriko jakintza eta gure kultura-ondarea bizirik mantentzeko modua ere bada.



☑ **FERIA DE GERNIKA.** Las ferias son mucho más que un punto de venta directa para las personas productoras de alimentos, se trata de espacios de encuentro, de intercambio de saberes, semillas, sabores... Recuperar y mantener estos espacios no es sólo fundamental para el primer sector, sino una forma de mantener vivo en la sociedad el conocimiento campesino y nuestro patrimonio cultural.

☑ Les foires sont beaucoup plus qu' un point de vente directe pour les personnes productrices d'aliments, ce sont des espaces de rencontre, d'échange de connaissances, de semences, de saveurs.... Récupérer et conserver ces espaces est essentiel pour le premier secteur, mais aussi une façon de maintenir dans la société les savoirs paysans et notre patrimoine culturel.



KARRANTZA, BIZKAIA

## KARRANTZAKO HILTEGIA

**Karrantzako hiltegia**, gaur egun, Bizkaian dagoen hiltegi bakarra da. Tokiko hiltegiak funtsezkoak dira abeltzaintza mantentzeko, hilketa eta zatiketa hurbil egitea ahalbidetzen baitute, beste probintzietara

eramateak abereei eragiten dien estresa ekidituz. Halaber, transportatze horrek produktuaren prezioa igotzen du produkzio-kostuak estaltzea oztopatuz.



☑ **EL MATADERO DE CARRANZA** es actualmente el único que existe hoy en día en Bizkaia. Los mataderos locales son de vital importancia para el mantenimiento del sector ganadero ya que permiten realizar las labores de sacrificio y despiece en el ámbito cercano, sin provocar estrés añadido a los animales por el transporte a otras provincias. Asimismo, este transporte encarecen el producto dificultando cubrir los costes de producción.

☑ **L'ABATTOIR DE CARRANZA** est le seul qu' existe aujourd'hui à Bizkaia. Les abattoirs locaux sont essentiels pour maintenir le secteur, car ils permettent de réaliser le travail d'abattage et de découpe dans le milieu proche, sans provoquer de stress supplémentaire aux animaux au cours du transport vers d'autres provinces. En outre, ce transport rend plus cher le produit, faisant difficile de couvrir les frais de production.

## LANEKO KOOPERATIBA

/1-oiz-egin/12-gastronomia/13-ekoizleak-productores/298-laneko-koop-elkartea

1996. urtean, Lea-Artibaiko 14 nekazari **Laneko Kooperatiba** sortzeko bildu ginen Gizaburuagan. Kooperatiba honetan txakolina eta sagardoa ekoizten dugu, baita fruta eta barazki kontserbak ere, tradiziozko eran eta eskualdeko produktuekin.

• Gure kontserba ekologikoak egiteko kalitate handiko produktuak erabiltzen ditugu, Lea-Artibai, Busturialdea, Durangaldea eta Arratiakoak. Kontserba hauek tradiziozko eran egiten dira.



☐ En 1996, 14 agricultores de la comarca vizcaína de Lea-Artibai nos unimos para fundar en Gizaburuaga la **COOPERATIVA LANEKO**. En esta cooperativa producimos txakolí y sidra además de elaborar conservas de frutas y verduras de manera tradicional con productos de la comarca.

Para elaborar las conservas ecológicas utilizamos ingredientes de gran calidad procedentes de las comarcas vizcainas de Lea-Artibai, Busturialdea, Durangaldea y Arratia. Estas conservas están elaboradas de una manera tradicional.

☐ En 1996, 14 agriculteurs de la région de Lea-Artibai (Bizkaia) nous sommes réunis pour fonder à Gizaburuaga la **COOPÉRATIVE LANEKO**. On produit du txakoli et de la cidre, et on élabore des fruits et légumes en conserve de façon traditionnelle avec des produits de la région.

Pour élaborer ces réserves biologiques on utilise des ingrédients de haute qualité et d'origines regionales de Lea-Artibai, Busturialdea, Durangaldea et Arratia. Ces conserves sont faites de façon traditionnelle.

## LURZAINDIA

Lur elikagarria eta laneko tresna zaindu eta ontasun kolektibo bilakarazi, merkatu espekulatibotik ateratuz da bere leloa eta Arrapitz, Euskal Herriko Laborarien Batasuna, Euskal Herriko Laborantza Ganbara eta Inter-Amapeko partaideak dute **SCA Lurzaindia** sortu.

- ∴ Bere helburuak horiek dira :
- ∴ - Laborantza lurrak eta bastimenduak kolektiboki erostea.
- ∴ - Lurra laborari anitzen esku uztea epe luzerako alokairuen bitartez.
- ∴ - Laborantza lurren atxikitzearen garrantzia erakustea.



☒ La tierra convertida en alimento, herramienta de trabajo y patrimonio colectivo, sacándola del mercado especulativo; esa es la máxima de **SCA LURZAINDIA** que han creado Arrapitz, Euskal Herriko Laborarien Batasuna, Euskal Herriko Laborantza Ganbara y Inter-Amapeko. Estos son sus objetivos:

- Comprar colectivamente tierras y construcciones de cultivo.
- Poner las tierras en manos de diversas personas agricultoras por medio de alquileres a largo plazo.
- Mostrar la importancia de conservar las tierras de cultivo.

☒ Prendre soin et rendre patrimoine collectif la terre qui nous alimente, en les sortant du marché spéculatif; telle est la maxime de **SCA LURZAINDIA** qui on créé Arrapitz, Euskal Herriko Laborarien Batasuna , Euskal Herriko Laborantza Ganbara et Inter – Amapeko. Ces objectifs sont:

- Acheter collectivement des terrains et des bâtiments agricoles.
- Mettre les terres en mains de différentes paysans et paysannes à travers des locations à long terme.
- Montrer l'importance de préserver les terres agricoles.

## NEKASARE

**Nekasarek** kontsumitzaile eta ekoizleen arteko harreman zuzena sustatzen du kontsumo-talde autonomoen bidez eta artekaririk gabe. Talde hauek kideen arduran oinarritzen dira, elkarrekiko konpromisoaren bidez, bai

ekoizpenean bai kontsumoan. Talde hauek osatzen dituzten pertsonak tokian produzitutako sasoiko elikagaiak eskaintzen/jasotzen dituzte, elkar hobeto ezagutzea ahalbidetuz eta baseritarren lana aintzat hartuz.



▣ **NEKASARE** promueve la relación directa entre personas consumidoras y productoras de alimentos a través de grupos de consumo autónomos y sin intermediarios. Estos grupos se basan en la implicación de sus integrantes, a través del compromiso mutuo tanto en la producción como en el consumo. Las personas que integran estos grupos ofrecen/reciben alimentos de temporada producidos y consumidos de manera local permitiendo un mejor conocimiento mutuo y reconociendo el trabajo de las y los baserritarras.

▣ **NEKASARE** favorise la relation directe entre les personnes consommatrices et productrices d'aliments à travers des groupes de consommateurs/trices autonomes et sans intermédiaires. Ces groupes sont basés sur l'implication de ses membres, grâce à un engagement entre la production et la consommation. Les personnes qui composent ces groupes fournissent/reçoivent des aliments de saison produits et consommés localement, en permettant une meilleure compréhension mutuelle et la reconnaissance du travail des paysans et paysannes.

## ERRIBERAKO SARE AGROEKOLOGIKOA

**Erriberako sare agroekologikoa** zenbait ekoizle eta kontsumitzailek osatzen dugu. Nafar Erriberan eredu agroekologikoa sustatu nahi dugu, eskualde honetan, nekazaritza sistemaren modernizatzearen eta honen ondorio sozial, kultural eta ekologiko latzen aurrean erantzun kritiko eta aktiboa sortzeko.

: Hau nahi dugu: elikadura burujabetzarantz ibili, agroekologia eta kontsumo arduratsua bidez; ahalik eta pertsona gehienek nekazaritza produktu osasuntsuak eskura izaten lagundu; banaketa zuzenerako eta produktu ekologikoak trukatzeko kanalak sortu; eta enplegu sozial alternatiboa bultzatu.



☒ La **RED AGROECOLÓGICA DE LA RIBERA** la conformamos personas productoras y consumidoras que pretendemos impulsar un modelo agroecológico en la Ribera navarra como una respuesta crítica y activa a la modernización del sistema agrario y a sus nefastas consecuencias sociales, culturales y ecológicas en esta región. Pretendemos avanzar hacia la soberanía alimentaria a través de la agroecología y el consumo responsable; favorecer el acceso a productos agro-saludables al mayor número de personas posible; abrir canales de distribución directa e intercambio de productos ecológicos; potenciar el empleo social alternativo.

☒ Le **RÉSEAU AGRO-ÉCOLOGIQUE DE LA RIBERA** est confirmé par des personnes productrices et consommatrices qui voulons pousser un modèle agro-écologique à la Ribera de Navarre comme une réponse critique et active à la modernisation du système agricole et ses terribles conséquences sociales, culturelles et écologiques à la région. Nous avons l'intention d'avancer vers la souveraineté alimentaire à travers l'agro-écologie et la consommation responsable; favoriser l'accès aux produits agro-alimentaires sains à autant de personnes que possible; ouvrir des voies de distribution directe et d'échange de produits biologiques; potentialiser l'emploi social alternatif.



## SORGIN SORO PROIEKTUA

Denbora luzez lur bila ibili ondoren duela pare bat urte gure agroekologia proiektua jarri genuen martxan. 9 Ha extensibo eta beste Ha bat ortu lantzen ditugu eta hauetatik ateratzen ditugu gure ingurukoak (abereak,

okinak, familiak...) elikatzeko gaiak. Gure herriaren elikadura burujabetzan sinisten dugu eta ezin dugu nekazaritza ulertu honek amalurra eta pertsonen duintasuna errespetatzen ez baditu.



☑ **PROYECTO SORGIN SORO.** Hace un par de años, y después de buscar y buscar tierras, comenzamos nuestro proyecto de agroecología. Con las 9 Has de cultivo extensivo y una Ha de huerta, somos parte de la alimentación de nuestro entorno más cercano (ganado, panader@s, familias...), ya que creemos en la soberanía alimentaria de nuestro pueblo. No entendemos la agricultura si no es respetuosa con amalurra y con la dignidad de las personas.

☑ **PROYECTO SORGIN SORO.** Il y a quelques années, après rechercher et rechercher des terres, nous avons commencé notre projet agro-écologie. Avec 9 hectares de culture extensive et une hectare maraichère, nous participons à l'alimentation de notre environnement immédiat (élevage, boulangerie, familles...), parce que nous croyons à la souveraineté alimentaire de notre village. Nous ne comprenons pas l'agriculture si elle n'est pas respectueuse avec la terre et la dignité des personnes.

## TXARAMELA PASTA EKOLOGIKOA

/pages/Txaramela  
-Pasta-agroekologikoa

Zenbait urtez ingurumen hezkuntzan lan egin ondoren, **Txaramela Pasta** harrizko errota zahar bat leheneratzeko eta Bizkaiko kultura eta tradizioa den zerealaren laborantza berreskuratzeko ilusioarekin sortu zen. Horrela, antzinako bizibide hau berreskuratuz,

gaur egungo behar bati erantzuten diogu, hots, pasta produkzioari, hau etxean beti izaten dugun produktua baita. Gure lana sare berriak sortzea da, tokiko eta sasoiko baliabide osasuntsuez egindako pasta eskainiz eta elikadura burujabetzarantz ibiliz.



☑ Tras varios años trabajando en el campo de la educación ambiental, **TXARAMELA PASTA** surge con la ilusión de recuperar un antiguo molino de piedra y la siembra de cereal en Bizkaia, parte de nuestra cultura y tradición. De esta manera, recuperando un antiguo oficio cubrimos una necesidad actual, la producción de pasta, un alimento que siempre está presente en nuestras casas. Nuestra labor es crear nuevas redes, ofreciendo pasta producida con recursos saludables, locales y de temporada, dando pasos hacia la soberanía alimentaria.

☑ Après plusieurs années travaillant dans le domaine de l'éducation environnementale, **TXARAMELA PASTA** née avec l'espoir de récupérer un ancien moulin en pierre et le semé de céréales à Bizkaia, qui compose notre culture et tradition. Ainsi, en récupérant un ancien métier, nous couvrons un besoin actuel, la production de pâtes, un aliment qui est toujours présent dans nos maisons. Notre travail consiste à créer de nouveaux réseaux, offrant des pâtes élaborées avec des ressources saines, locales et de saison, en poussant vers la souveraineté alimentaire.

## “TOSU BETIRAKO” PROIEKTUA

2011ko irailean getxotar gazte batzuk Andra Mari auzoko landa bat okupatu genuen erabiltzen ez zela ikusita. Bi helbururekin hasi ginen lanean, hots, hauek:

1. Ortua lantzea: Nekazaritza ikastea, barazki osasuntsuak etxera eramatea, taldean lan egitea, auzolanak egitea, bazkariak egitea... labur esanda, auzo horren bizimodu herrikoia leheneratzea.

2. Salaketa publikoa egitea: Gaur, inoiz baino gehiago, iraunkortasun edo lurralde antolaketa bezalako hitzak entzuten dira; aitzitik, gaur, inoiz baino gehiago, instituzioek lurra, natura eta horren baliabideak hondatzen dituzte. Gaur egun, kanpaketa iraunkor baten bidez, gure ortuetan parking baten eraikuntzari eta Azkorriren suntsiketari aurre egiten diegu, hau elikagaiak ekoizteko Getxoko azken guneez berdea baita.



▣ **PROYECTO “TOSU BETIRAKO”.** En Septiembre de 2011 un grupo de jóvenes getxotarras ocupamos una campo del barrio de Andra Mari en vista de su falta de uso. Empezamos a trabajar con dos objetivos: 1) Trabajar en la huerta: Aprender de agricultura, llevar hortalizas saludables a casa, trabajar en grupo, hacer auzolanas, comidas,... en definitiva, recuperar la forma de vida popular de ese barrio. 2) Una denuncia pública: Hoy más que nunca se escuchan palabras como sostenibilidad u ordenación del territorio; hoy más que nunca destruyen las instituciones la tierra, la naturaleza y sus recursos. Actualmente resistimos en una acampada permanente contra la construcción de un parking en nuestras huertas y contra la destrucción de Azkorri, la única zona verde y de producción de alimentos que queda en Getxo.

▣ En Septiembre 2011, un groupe de jeunes de Getxo nous avons occupé un terrain au quartier Andra Mari, vu son manque d'utilisation. Nous avons commencé à travailler avec deux objectifs: 1) Travailler la terre: Apprendre de l'agriculture, porter à la maison de légumes bonnes pour la santé, travailler collectivement, organiser des “auzolanas”, des repas,... C'est-à-dire, récupérer la vie populaire dans ce quartier. 2) Réaliser une plainte publique: Aujourd'hui plus que jamais on parle de durabilité ou aménagement du territoire; aujourd'hui plus que jamais les institutions détruisent la terre, la nature et ses ressources. Actuellement, nous résistons en camping permanent contre la construction d'un stationnement dans nos terrains maraîchères et contre la destruction d'Azkorri, le seul terrain vert et de production alimentaire qui reste à Getxo.

## URIBE KOSTAKO AGROASAMBLADA

Munduan, Euskal Herrian eta batez ere gurean, Uribe Kostan, nekazaritza lurren eta amalurraren txikizio "arduratsua" jasaten ari gara. Agroasanbladan biltzen garenok argi daukagu horren aurrean badagoela gauzak ama-lurrak eta herriak merezi duen bezala egiterik. Alternatiba, gure arteko sareak eraikitzean datza, bertakoa, sasoikoa eta garbia den eta hurbileko harremanetan oinarritzen den sistema garatuz.

: Elkar laguntza oinarri hartuta, elikadura  
 : burujabetzaren bidean proiektu komun bat  
 : abian jartzeko sortzen da Uribe Kostako  
 : Agroasanblada. Nekazariok, kontsumo  
 : arduratsua egin nahi dugun kontsumitzaileok,  
 : ama-lurraren defentsaren alde egiteko  
 : prest gaudenok, auzolanaren filosofia  
 : berreskuratzean sinesten dugunok... gogoeta  
 : ezberdinetatik abiatuta bildu garen emakume-  
 : gizonok osatzen dugu Agroasanblada.



☑ En el mundo, en Euskal Herria y, especialmente, en nuestra zona, Uribe Kosta, estamos viviendo la destrucción "responsable" de las tierras cultivables y de la madre tierra. Los que nos juntamos en la agroasanblada, tenemos claro que, frente a eso, se pueden hacer las cosas como lo merecen la madre tierra y los pueblos. La alternativa consiste en crear redes entre nosotros, desarrollando un sistema local, de temporada y transparente basado en las relaciones cercanas. Basándose en la ayuda mutua, la **AGROASAMBLADA DE URIBE KOSTA** surge para comenzar un proyecto común hacia la soberanía alimentaria. La agroasanblada la formamos personas campesinas, consumidoras que queremos hacer un consumo responsable, las que estamos dispuestas a defender a la madre tierra, las que creemos en recuperar la filosofía del auzolan... las mujeres y hombres que nos hemos juntado desde reflexiones diferentes.

☑ Dans le monde, dans le Pays Basque et en particulier dans notre région, Uribe Kosta, nous sommes témoins de la destruction "responsable" des terres arables et de la Terre-Mère. Les personnes qui nous réunissons en agro-assemblées, nous savons que, par rapport à cela, c'est possible de faire les choses comme le méritent la Terre-Mère et les peuples. L'alternative consiste à créer des réseaux entre nous, en développant un système local, saisonnier et transparent, fondé sur des relations de proximité. Basée sur des principes d'entraide, l'**AGROASAMBLADA D' URIBE KOSTA** émerge comme un projet commun vers la souveraineté alimentaire. L'Agroasanblada est formée par des paysans et paysannes, des consommateurs et consommatrices qui veulent une consommation responsable, qui sommes prêts à défendre la Terre-Mère, qui croyons à la récupération de la philosophie de l'auzolan... des hommes et femmes réunis à partir de différentes réflexions.

## URMENDI HAUR ESKOLA

Euskal Herriko hainbat hezkuntza zentrok sasoiko eta bertoko elikadura ekologikoaz gozatzan dute, izan ere, zentro hauek, baserritarrekin elkarlanean, eskolako jantokien kudeaketa euren gain hartu dute.

Gaur egun, Eusko Jaurlaritzak inposatutako

deketua aldatzen saiatzen ari dira. Dekretu honek catering enpresa ezberdinen artean aukeratzera behartzen ditu hezkuntza zentroak, haurren elikadura enpresa hauen eskuetan utziz, honen kalitatea zalantzarik gabe bada ere.



▣ **GUARDERÍA URMENDI.** Varios centros educativos de Euskal Herria cuentan desde hace tiempo con una alimentación ecológica, de temporada y de cercanía ya que han asumido, en alianza con las y los baserritarras de la zona, la gestión de los comedores escolares. En la actualidad, se intenta modificar el decreto impuesto por el Gobierno Vasco que obliga a los centros escolares a elegir entre distintas empresas de catering, dejando en manos de éstas, una alimentación para niñas y niños que, en muchos casos, es de dudosa calidad.

▣ Plusieurs écoles à Euskal Herria ont depuis quelque temps une alimentation biologique, de saison et de proximité, car ont assumé la gestion des cantines scolaires en partenariat avec les paysannes et paysans de la région. Actuellement, on essaye de modifier le décret imposé par le Gouvernement Basque forçant les écoles à choisir entre des différentes entreprises de catering, ce qui laisse sous la main de ces entreprises l'alimentation des enfants qui, dans de nombreux cas, est de qualité douteuse. terrains maraichères et contre la destruction d' Azkorri, le seul terrain vert et de production alimentaire qui reste à Getxo.



## VÍA CAMPESINA

**Vía Campesina** mundu osoko milioika nekazarik, arrantzalek, ekoizle txiki eta ertainek, lurrik gabeko herrik, indigenak, migrantek eta nekazaritza langilek osatutako nazioarteko mugimendua gara. Maila txikiko

- nekazaritza baserritarra defendatzen dugu,
- gizarte justizia eta duintasuna bultzatzeko
- modu gisa. Herriak eta natura suntsitzen
- ari diren nekazaritza-negoioei eta
- multinazionaliei aurre egiten diegu.



☒ **VÍA CAMPESINA** somos el movimiento internacional que agrupa a millones de personas campesinas, pescadoras, pequeñas y medianas productoras, pueblos sin tierra, indígenas, migrantes, trabajadoras/es agrícolas de todo el mundo. Defiende la agricultura sostenible a pequeña escala como un modo de promover la justicia social y la dignidad. Se opone firmemente a los agronegocios y las multinacionales que están destruyendo los pueblos y la naturaleza.

☒ La **VÍA CAMPESINA** est le mouvement international qui rassemble des millions de paysannes et de paysans, de petits et de moyens producteurs, de sans terre, de femmes et de jeunes du monde rural, d'indigènes, de migrants et de travailleurs agricoles... Elle défend l'agriculture durable de petite échelle comme moyen de promouvoir la justice sociale et la dignité. Elle s'oppose clairement à l'agriculture industrielle et aux entreprises multinationales qui détruisent les personnes et l'environnement.

## ZERAIN DEZAGUN FUNDAZIOA

Landa-inguruetako giza komunitateak osatzen dituzten gizakien iraupen soila duintasunez bizitzeko aukera bilaka dadin, ekimen sozial eta prozesu mikroekonomikoak dira sustatu beharrekoak. Lehen sektorea eta hirugarrena uztartuz, herriaren garapen sozioekonomikoaz arduratzen da Fundazioa.



▣ **FUNDACIÓN ZERAIN DEZAGUN.** Para que la simple supervivencia de las personas que componen la comunidad rural pueda traducirse en oportunidad de vivir dignamente, es indispensable impulsar iniciativas sociales y procesos microeconómicos. Así, aunando el primer y el tercer sector, la Fundación trabaja a favor del desarrollo socio-económico de la población de Zerain.

▣ **FONDATION ZERAIN DEZAGUN.** Pour que la survie même des personnes qui composent la communauté rurale puisse se traduire en possibilité de vivre dignement, c'est indispensable de développer des initiatives sociales et procès micro-économiques. Ainsi, en combinant le premier et le troisième secteur, la Fondation travaille pour le développement socio-économique de la population de Zerain.





**BORROKA GLOBALIZATU!**

**¡GLOBALICEMOS LA LUCHA!**

**GLOBALISONS LA LUTTE!**







**ITXAROPENA GLOBALIZATU!**

**¡GLOBALICEMOS LA ESPERANZA!**

**GLOBALISONS L'ESPOIR!**



# BIDE BERRIAK

ELIKADURA BURUJABETZA EUSKAL HERRIAN

SUSTATZAILEAK



Lanbideak eta Herriak elkarlanean Biziak  
Lanbideak eta Herriak elkarlanean Biziak

LAGUNTZAILEA



ALFONSO BARRIOGA ETXERAK  
COOPERACION PARA EL DESARROLLO



EKOIZLEA

